

## Bat and the Ball Game

Daniel Cook (Haas XVI:81-85)

Celokke hvthakv tempokkēccvtēs.

ciló·kki hathá·ka timpókki·ccatí·s.

The celokke [“speakers of another language”] and hvthakv [“white ones”] had a ball game.

Tempokkeccvhanē temfaccof, nake tvmēcat vtēkat hvthakvt omvtēs.

timpokkíccaha·ní· tímfa·ccô·f nâ·ki tami·câ·t atî·ka·t hathá·kat ô·mati·s

When they agreed to play ball, anything that flew would be hvthakv.

Momen nake ponvttv ele ostv vtēkat celokket omvtēs.

mo·mín nâ·ki ponátta ili ô·sta atî·ka·t ciló·kkit ô·mati·s.

And the four-legged animals would be celokke.

Momof hvmket arvtēs.

mo·mô·f hámket a·latí·s

Now there was one among them.

Tvkvlelēs kvt hocēfkēt celokke fullan arvtēs.

takfalilí·skat hocífkí·t ciló·kki follâ·n a·latí·s.

One named Bat was among the celokke.

“Hvthakv ontskes. Min hvthakv fullan vyepvs” kihocvtēs.

“hathá·ka ónckis mêyn hathá·ka follâ·n ayípas” kényho·catí·s.

“You’re hvthakv. Go where the hvthakv are,” he was told.

Ayet rorof, “Mvtoyecceks. Celokke toyets.

â·yít lo·lô·f “mató·yiccíks ciló·kki tô·yíc<sup>1</sup>

When he went, [they said], “You’re not one [of us]. You’re celokke.

Ponvttv toccekv, ceyacēkot os. Yefulkvs” kihocen,

ponátta tô·ccika ciyá·cí·kot ó·s ’yifólkas “kényho·cín

You’re a wild animal, so we don’t want you. Go back,” he was told,

yefulkvtēs.

yífolkatí·s

and he went back.

Rorof “Mvtocekan okhos.

lo·lô·f “mató·ccíka·n<sup>2</sup> ókhó·s

When he got there, [they said,] “You’re not one [of us].

---

<sup>1</sup> M: Corrected (MM) from ciló·kkit ô·yí·c.

<sup>2</sup> M: Corrected from mató·ccíko·n.

Cetvrvpn ocetskētok tvmketskēt onkv,  
citálpán ô·cícki·to·k tamkícki·t ôŋka  
You have wings and can fly,

hvthakv toyetskēs. Yefulkepvš” kihocen, yefolkvtēs.  
hathá·ka tô·yícki·s ’yifolkípás “kéyho·cín ’yifolkatí·s  
so you’re hvthakv. Go back,” he was told, and went back.

Hvthakv vpokan rorof, aeshoyvtēs.  
hathá·ka apô·ka·n lo·lô·f a·ísho·yatí·s  
When he got to where the hvthakv were, they took him in.

Momen wvsketvn huerihocvtēs.  
mo·mín waskitán hoyléyho·catí·s  
And he was put in the position of guard.

Mvt pokkēccv ’svmomemahat omēpvtēs.  
mat pokkí·cca ’samo·mimâ·ha·t omî·patí·s.  
He was one of the best ball players.

Rē-sehokv omvlkvn hayet epoyvtēs.  
li·sihó·ka omáلكan ha·yít ipo·yatí·s.  
He won all the points.